

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po czym przybiegł do Helego i powiedział: Oto jestem, bo wołałeś mnie. A on na to: Nie wołałem. Wróć, połóż się. Odszedł więc i położył się.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po czym wstał i przybiegł do Helego: Jestem, wołałeś mnie. Nie wołałem — odparł Heli. — Wróć do siebie. Śpij spokojnie. Samuel odszedł. Położył się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przybiegł do Heliego, i powiedział: Oto jestem, gdyż mnie wołałeś. A on odparł: Nie wołałem, wróć i połóż się. Poszedł więc i położył się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przybieżał do Heliego i rzekł: Owom ja, gdyżes mię wołał. A on rzekł: Nie wołałem, wróć się, śpij; i poszedł a spał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I bieżał do Heli, i rzekł: Owom ja: boś mię wołał. Który rzekł: Nie wołałem, wróć się a śpi. I poszedł a spał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem pobiegł do Helego, mówiąc mu: Oto jestem: przecież mnie wołałeś. Heli odrzekł: Nie wołałem cię, wróć i połóż się spać. Położył się zatem spać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przybiegł do Heliego i rzekł: Oto jestem, wołałeś mnie. A on na to: Nie wołałem, wróć, połóż się. I odszedł, i położył się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pobiegł do Helego i powiedział: Oto jestem, skoro mnie wołałeś. Ale on odpowiedział: Nie wołałem cię. Wróć i połóż się! Poszedł więc i się położył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pobiegł do Helego i powiedział: „Wołałeś mnie, oto jestem”. Rzekł mu: „Nie wołałem cię. Wracaj i śpij!”. Poszedł i ułożył się do snu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I pobiegł do Helego, i rzekł: - Oto jestem, bo wołałeś mnie. [Heli] zaś odparł: - Nie wołałem. Wracaj, śpij! Poszedł więc i położył się spać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він побіг до Ілі і сказав: Ось я, бо ти закликав мене. І він сказав: Я тебе не покликав, повернися, спи. І він повернувся і спав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem pobiegł do Elego i powiedział: Oto jestem! Przecież mnie wołałeś. Ten jednak odpowiedział: Nie wołałem. Wróć i połóż się. Zatem wrócił i się położył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pobiegłszy do Helego, powiedział: ”Oto jestem, bo mnie wołałeś”. Ale on rzekł: ”Nie wołałem. Połóż się z powrotem”. Poszedł więc i się położył.